



CHAPITRE 111

CHAPTER 111

Loi concernant certains pouvoirs à la corporation municipale de la paroisse de Saint-Laurent

An Act respecting certain powers of the municipal corporation of the parish of St. Laurent

[Sanctionnée le 30 janvier 1953]

[Assented to, the 30th of January, 1953]

Préambule.

ATTENDU que la corporation de la paroisse de Saint-Laurent est régie par le Code municipal;

Attendu que cette corporation a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ses contribuables et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que le Code municipal soit amendé et que certains pouvoirs additionnels lui soient accordés;

Attendu que le développement qui se poursuit dans la municipalité et les travaux publics qu'il entraîne rendent nécessaire l'augmentation des pouvoirs de cette corporation;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. Le Code municipal est modifié, pour la corporation de la paroisse de Saint-Laurent, en ajoutant après l'article 80 les articles suivants:

"**80a.** La corporation peut faire, amender ou abroger des règlements pour diviser la municipalité en trois quartiers, en définir et en changer le nom et les bornes et ce règlement doit, pour avoir

WHEREAS the corporation of the parish of St. Laurent is governed by the Municipal Code;

Whereas such corporation has, by its petition, represented that it is in the interest of its ratepayers and necessary for the proper administration of its affairs that the Municipal Code be amended and certain additional powers granted to it;

Whereas the development which has taken place in the municipality and the resultant public works make it necessary to increase the powers of such corporation;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Municipal Code is amended, for the corporation of the parish of St. Laurent, by adding after article 80 the following articles:

"**80a.** The corporation may make, amend or repeal by-laws to divide the municipality into three wards, to define and alter the names and boundaries thereof, and such by-law, to have force and effect,

C.M.,
aa. 80a-
80e, aj.
pour la
corp.

M.C.,
aa. 80a-
80e, added
for corp.

force et effet, être adopté par la majorité absolue des membres du conseil et être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des affaires municipales.”

“**80b.** Tout quartier établi conformément aux dispositions de l'article précédent sera représenté au conseil par deux conseillers élus par la majorité des électeurs municipaux du quartier ayant voté et le conseil peut, par résolution, désigner chaque siège dans un même quartier par les numéros un et deux.”

“**80c.** Toute personne qualifiée comme électeur, aux termes des articles 243 et 244, vote dans le quartier où elle a son domicile et tout propriétaire a droit de voter dans chacun des quartiers où il possède un ou des immeubles.”

“**80d.** Si une personne a qualité pour voter comme propriétaire dans plus d'un quartier, elle peut voter à l'élection des conseillers, dans chacun des quartiers où elle a qualité pour le faire; pourvu que, pour l'élection du maire, cette personne ne vote qu'une fois, et ce vote ne doit être accepté, si l'électeur est habile à voter à raison de sa résidence, qu'au bureau de votation le plus rapproché de sa résidence.”

“**80e.** Lorsque l'électeur n'a pas qualité à raison de sa résidence, le président de l'élection doit fixer, d'après son jugement, l'endroit où ce vote peut être le plus commodément reçu à l'élection du maire.”

must be adopted by the absolute majority of the members of the council and be approved by the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs.”

“**80b.** Each ward established in accordance with the provisions of the preceding article shall be represented in the council by two councillors elected by the majority of municipal electors of the ward who have voted, and the council may, by resolution, designate each seat in the same ward by the numbers one and two”.

“**80c.** Every person qualified as an elector as provided in articles 243 and 244, shall vote in the ward in which he is domiciled, and any proprietor shall be entitled to vote in each ward in which he owns one or more immoveables.

“**80d.** If a person is entitled to vote as a property owner in more than one ward, he may vote for the election of councillors in each of the wards wherein he is qualified so to do; provided that, for the election of mayor, such person shall vote once only; and such vote shall be cast, if the elector be qualified in respect of residence, only at the polling-station nearest such residence.”

“**80e.** When the elector is not qualified in respect of residence, the returning-officer shall determine where, in his judgment, the said vote for the election of the mayor may be most conveniently cast.”

C.M.,
a. 227,
am. pour
la corp.

2. Le paragraphe 10 de l'article 227 du Code municipal est modifié, pour la paroisse de Saint-Laurent, en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

“Quiconque n'a pas sa résidence en sa principale place d'affaires dans la municipalité, telle personne peut cependant être nommée secrétaire-trésorier, inspecteur municipal, vérificateur, estimateur, officier de police ou surintendant spécial.”

C.M.,
aa. 244b-
244f, aj.
pour la
corp.

3. Le Code municipal est modifié, pour la paroisse de Saint-Laurent, en ajoutant

2. Paragraph 10 of article 227 of the Municipal Code is amended, for the parish of St. Laurent, by replacing the first paragraph by the following:

“Whoever does not have his residence or chief place of business in the municipality, such person however, may be appointed secretary-treasurer, municipal inspector, auditor, assessor, police officer or special superintendent.”

M.C.,
a. 227,
am. for
corp.

M.C.,
aa. 244b-
244f,
added
for corp.

3. The Municipal Code is amended, for the parish of St. Laurent, by adding

après l'article 244a le titre et les articles suivants:

“TITRE IX A

De la liste des électeurs

“244b. Si la municipalité est divisée en quartiers, conformément aux dispositions des articles 80a et 80b, le secrétaire-trésorier doit faire, séparément pour chaque quartier, d'après le rôle d'évaluation en vigueur, entre le premier mars et le premier avril de l'année où des élections générales municipales doivent avoir lieu, une liste alphabétique des personnes ayant qualité pour voter aux élections municipales dans chacun de ces quartiers, en y inscrivant, dans autant de colonnes séparées, les nom et prénoms des électeurs, leur occupation, leur domicile, l'immeuble ou l'état leur conférant le cens électoral prévu par les articles 243 et 244.

Cette liste doit être signée et certifiée sous serment par le secrétaire-trésorier, devant un juge de paix, comme étant exacte au meilleur de ses connaissances et croyance.”

“244c. Le droit de toute personne de voter à une élection n'est pas déterminé par la liste électorale prescrite à l'article précédent et toute personne possédant la qualité d'électeur, aux termes des articles 243 et 244, dont le nom a été omis ou n'apparaît pas à la liste électorale, n'est pas pour cette raison privée de son droit de vote et a droit de voter aux élections municipales et sur les règlements d'emprunts, en produisant un certificat du secrétaire-trésorier de la municipalité que ce dernier est tenu de délivrer sur demande, à l'effet que le nom de cette personne a été omis de la liste, par inadvertance ou erreur ou a acquis le cens électoral depuis la confection de la liste, et en prêtant serment devant le président ou le vice-président d'un des bureaux de votation qu'elle a le cens électoral requis par la loi et qu'elle n'a pas déjà voté sous l'autorité de ce certificat. Le certificat produit doit être laissé entre les mains du président ou du vice-président qui le rapporte,

after article 244a the following title and articles:

“TITLE IX A

Electoral list

“244b. If the municipality is divided into wards in conformity with provisions of articles 80a and 80b, the secretary-treasurer between the first of March and the first of April of the year in which general municipal elections are to be held, shall prepare, for each ward separately, according to the valuation roll in force, an alphabetical list of the persons qualified to vote in each such ward at the municipal elections, by entering, in as many separate columns, the surname and christian names of the electors, their occupation and domicile and the property or statuts entitling them to vote as provided in articles 243 and 244.

Such list shall be signed and certified under oath by the secretary-treasurer, before a Justice of the Peace, as being accurate to the best of his knowledge and belief.”

“244c. The right of any person to vote at an election shall not be determined by the electoral list prescribed in the preceding article, and any person qualified as elector under articles 243 and 244, whose name has been omitted or does not appear on the electoral list, shall not be deprived of his right to vote on that account and shall be entitled to vote at any municipal election or upon a loan by-law, upon producing a certificate from the secretary-treasurer of the municipality, which the latter shall be obliged to give on application therefor, to the effect that the name of such person has been omitted by inadvertence or error, or that he has become entitled to vote since the list was made, and upon taking the oath before the returning-officer or deputy returning-officer at a polling-station that he is entitled to vote according to law and that he has not already voted under the authority of the said certificate. The certificate produced shall be left in the hands of the

à la fermeture du bureau de votation, avec les autres documents qui ont servi à la votation.”

“**244d.** Aucune erreur dans la préparation ou confection de la liste électorale n’a pour effet de rendre nulle une élection, à moins qu’il n’en résulte une injustice réelle.”

“**244e.** La liste des électeurs doit être conservée dans les archives de la municipalité et le secrétaire-trésorier est tenu d’en délivrer, aux contribuables qui en font la demande, une copie ou un extrait sur paiement d’un honoraire de dix centins par cent mots.”

“**244f.** Le secrétaire-trésorier qui refuse de délivrer une copie ou un extrait de cette liste, ou en délivre une copie ou un extrait qu’il sait ne pas être conforme à l’original, commet une infraction qui le rend passible d’une amende n’excédant pas cent dollars et, à défaut de paiement, d’un emprisonnement pour une période n’excédant pas deux mois.”

C.M.,
a. 259,
am. pour
la corp.

4. L’article 259 du Code municipal est modifié, pour la paroisse de Saint-Laurent, en ajoutant après le deuxième alinéa le suivant:

“Si la municipalité a été divisée en quartiers par règlement municipal conforme aux dispositions des articles 80*a* et 80*b*, le bulletin de présentation doit, de plus, faire mention du nom du quartier.”

Id.,
a. 274,
remp.
pour la
corp.

5. L’article 274 du Code municipal est remplacé, pour la paroisse de Saint-Laurent, par le suivant:

“**274.** Tout électeur peut voter pour autant de candidats qu’il y a de charges à remplir dans la municipalité, mais dans le cas où la municipalité a été divisée en quartiers, selon les articles 80*a* et 80*b* l’électeur ne peut donner qu’un vote pour chaque siège contesté dans le ou les quartiers où il est habile à voter.

L’électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de votation aussitôt

returning-officer or deputy returning-officer, who shall return it at the close of the poll with the other documents in use at such voting.”

“**244d.** No error in the preparation, or completion, of the electoral list shall invalidate an election, unless an actual injustice result therefrom.”

“**244e.** The electoral list shall be kept in the archives of the municipality, and the secretary-treasurer shall furnish, to any ratepayer applying therefor, a copy of or extract from the electoral list, on payment of a fee of ten cents for each one hundred words.”

“**244f.** Every secretary-treasurer who refuses to deliver a copy or extract of such list or who delivers a copy or an extract of a list which he knows not to conform with the original, shall be guilty of an offence for which he shall be liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, failing payment, to imprisonment for not more than two months.”

4. Article 259 of the Municipal Code is amended, for the parish of St. Laurent, by adding after the second paragraph the following:

“If the municipality has been divided into wards by a municipal by-law in conformity with the provisions of articles 80*a* and 80*b*, the nomination paper shall also mention the name of the ward.”

5. Article 274 of the Municipal Code is replaced, for the parish of St. Laurent, by the following:

“**274.** Every elector may vote for as many candidates as there are offices to be filled in the municipality, but when the municipality has been divided into wards according to articles 80*a* and 80*b* the elector can cast only one vote for each contested seat in the ward or wards where he is entitled to vote.

Every elector shall vote without undue delay, and shall quit the poll as soon as his

M.C.,
a. 259,
am. for
corp.

Id.,
a. 274,
replaced
for corp.

que son vote a été donné. Il doit être congédié s'il retarde indûment de le faire et son vote doit être refusé par le président."

C.M.,
a. 313a,
am. pour
la corp.

6. L'article 313a du Code municipal est modifié, pour la paroisse de Saint-Laurent:

a) en ajoutant au paragraphe 1 les deux alinéas suivants:

"Si la municipalité a été divisée en quartiers, conformément aux articles 80a et 80b, le président de l'élection doit établir pour chaque quartier autant d'endroits ou bureaux de votation distincts qu'il y a de fois deux cents électeurs, en ajoutant un bureau de votation s'il reste une fraction de ce chiffre.

Les endroits ou bureaux de votation doivent contenir, autant que possible, un nombre égal d'électeurs.";

b) en ajoutant après le deuxième alinéa du paragraphe 3, le suivant:

"Toutefois, si la municipalité a été divisée en quartiers, l'électeur vote à l'endroit désigné ou établi suivant les prescriptions des articles 80d et 80e.";

c) en ajoutant au paragraphe 4, les deux alinéas suivants:

"Si une liste électorale a été préparée selon l'article 244b, le président de l'élection doit fournir à chaque vice-président, dans un délai raisonnable, avant le jour de la votation, une liste alphabétique des électeurs inscrits sur la liste électorale et habiles à voter à l'endroit ou au bureau de votation pour lequel il a été nommé.

La liste doit être signée et certifiée sous serment par le président de l'élection, devant un juge de paix, comme étant exacte au meilleur de ses connaissances et croyance."

C.M.,
a. 410a,
aj. pour
la corp.

7. Le Code municipal est modifié, pour la paroisse de Saint-Laurent, en ajoutant après l'article 410 le suivant:

"**410a.** La corporation peut faire, amender ou abroger des règlements pour établir, aménager, améliorer et maintenir aux frais de la municipalité des centres de

vote has been given. He must be sent away without having voted if he unduly delays doing so, and his vote must be refused by the presiding officer."

6. Article 313a of the Municipal Code is amended, for the parish of St. Laurent:

M.C.,
a. 313a,
am. for
corp.

a. by adding to paragraph 1, the two following paragraphs:

"If the municipality has been divided into wards, in conformity with articles 80a and 80b, the returning-officer shall establish for each ward as many separate polling places or stations as there are multiples of two hundred electors, adding a polling-station if there remains a fraction of such number.

The polling places or stations shall contain, as far as possible, an equal number of electors.";

b. by adding after the second paragraph of paragraph 3, the following:

"However, if the municipality has been divided into wards, the elector shall vote at the place designated or established in accordance with the requirements of articles 80d and 80e.";

c. by adding to paragraph 4 the two following paragraphs:

"If an electoral list has been prepared pursuant to article 244b, the returning-officer shall furnish to each deputy returning-officer, within a reasonable delay, before polling-day, an alphabetical list of the electors entered on the electoral list and qualified to vote at the place or polling-station for which he has been appointed.

Such list shall be signed and certified under oath by the returning-officer, before a Justice of the Peace, as being accurate to the best of his knowledge and belief."

7. The Municipal Code is amended, for the parish of St. Laurent, by adding after article 410 the following:

M.C.,
a. 410a,
added
for corp.

"**410a.** The corporation may make, amend or repeal by-laws to establish, equip, improve and maintain, at the expense of the municipality recreation

loisirs et des terrains de jeux et lieux d'amusements; et en outre, pour voter et payer à même les fonds généraux toute somme jugée utile pour encourager l'établissement ou l'entretien de centres de loisirs, l'organisation des jeux et des sports dans la municipalité, pourvu que le montant global des sommes ainsi votées sous forme d'aide ou de don à ces fins ne dépasse pas quinze cents dollars par année; ces sommes pourront être distribuées au gré du conseil par des résolutions."

C.M.,
a. 523a,
aj. pour
la corp.

S. Le Code municipal est modifié, pour la paroisse de Saint-Laurent, en ajoutant après l'article 523 le suivant :

"**523a.** Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle, ou une partie de rue ou de ruelle, approuvée par le ministre des affaires municipales, la corporation est autorisée à faire, sur sa propriété, tous les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leurs raccordements et autres travaux dits permanents et à emprunter, au besoin, les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés, conformément aux règlements de la corporation et aux termes de l'article 759 du Code municipal et à cette fin, la corporation est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer tous ces travaux.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisa-

centres, playgrounds, and amusement places and in addition to vote, and pay out of the general funds, such sums as may be deemed appropriate to encourage the establishment or maintenance of recreation centres, the organization of games and sports in the municipality, provided that the aggregate amount of the sums so voted as grants or gifts for such purposes does not exceed fifteen hundred dollars per annum; such sums may be distributed by the council at will, by resolution."

S. The Municipal Code is amended, for the parish of St. Laurent, by adding after article 523 the following:

M.C.,
a. 523a,
added
for corp.

"**523a.** Upon petition signed by the property-owner or owners representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or portion of a street or lane approved by the Minister of Municipal Affairs, the corporation is authorized to execute on its property, all permanent works such as paving, sidewalks, sewers, water-works and their connections and other works called permanent and to borrow, at need, the sums of money requisite for such purposes.

In calculating the two-thirds of the properties bordering on a street or lane as aforesaid the exempted part of the lots which form the corners of such streets or lanes shall be without effect against the said petition.

The cost of these works, the interest on the loan contracted for the payment thereof and the disbursements incurred in such case, for the preparation of by-laws and the negotiation of loans, shall be paid by means of a special assessment levied on the property-owners concerned in proportion to the frontage of their properties in accordance with the by-laws of the corporation and with article 759 of the Municipal Code, and for such purpose the corporation is authorized to borrow all the money needed to pay for all such works.

The term of each such loan shall not exceed that of a special assessment levied

tion spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt.

Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la corporation, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exige l'article 758 du Code municipal, mais ils doivent être approuvés par le ministre des affaires municipales.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations ou de débetures émises conformément aux dispositions de la charte, ou à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément au Code municipal.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la corporation, sans qu'il n'ait obtenu d'un ingénieur professionnel une déclaration écrite, sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu du présent article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou débetures émises pour le paiement de ces travaux et au rachat de ces obligations et actions enregistrées à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la corporation.

La corporation est autorisée à emprunter de la banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.

Ces emprunts et la négociation de ces obligations ou débetures doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux.

Les taxes déjà imposées et prélevées en proportion de l'étendue de front des biens-fonds des contribuables intéressés à certains travaux d'amélioration locale sont déclarées légales, ratifiées et confirmées."

for the works which are the object thereof.

Such loans shall be ordered by by-law of the council of the corporation, but shall not be subject to the approval of the ratepayers, as required by article 758 of the Municipal Code, but they must be approved by the Minister of Municipal Affairs.

Such loans shall be contracted by means of an issue of bonds or debentures made in conformity with the provisions of the charter, or failing provisions with respect thereto in the charter, in conformity with the Municipal Code.

Every by-law ordering such a loan must, in each case, clearly specify the object of the loan, and no by-law of such a nature shall be passed by the council of the corporation, unless the latter has obtained from a professional engineer a written declaration, under his oath of office, stating the total cost of the works necessitating the loan and attesting that such works have been completely performed.

The special assessment levied on the interested proprietors for the permanent works made under this article shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to the payment of the interest on the bonds or debentures issued for the payment of such works and to redeem such bonds and registered stock at maturity, which interest and sinking-fund shall nevertheless be a charge upon the general fund to the corporation.

The corporation is authorized to borrow from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said bonds or registered stock.

Such loans and the negotiation of the bonds or debentures shall be made within the year following the completion of the works.

The taxes already imposed and levied proportionately to the frontage of the lands of the ratepayers interested in certain local improvement works are hereby declared legal, ratified and confirmed."

Octrois
légalisés.

9. Les octrois faits par la corporation aux cultivateurs de la municipalité pour travaux de drainage ou d'améliorations sur leur ferme sont déclarés légaux, ratifiés et confirmés.

9. The grants made by the corporation to the farmers of the municipality for drainage or improvement work on their farms are declared legal, ratified and confirmed.

Grants
legalized.Don
ratifié.

10. Le don de deux mille cinq cents dollars fait par la corporation de la paroisse de Saint-Laurent aux curé et marguilliers de l'œuvre et fabrique de la paroisse de Saint-Laurent, pour la construction et l'aménagement d'une salle paroissiale, est déclaré valide, ratifié et confirmé.

10. The gift of two thousand five hundred dollars made by the corporation of the parish of St. Laurent to the rector and the churchwardens of l'œuvre et fabrique de la paroisse de Saint-Laurent, for the building and equipment of a parish hall, is declared valid, ratified and confirmed.

Gift
ratified.Entrée en
vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.